

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Subject name and code                       | Literary Translation I, PG_00146285                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Field of study                              | Romance and Iberian Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     |         | 2026/2027                                                                                                                                      |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Subject group                           |                                     |         | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | Mode of delivery                        |                                     |         | at the university                                                                                                                              |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | Language of instruction                 |                                     |         | Polish                                                                                                                                         |     |
| Semester of study                           | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | ECTS credits                            |                                     |         | 4.0                                                                                                                                            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          | Assessment form                         |                                     |         | credit                                                                                                                                         |     |
| Conducting unit                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          | dr Magdalena Bulińska                   |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project | Seminar                                                                                                                                        | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                                                      | 30.0                                    | 0.0                                 | 0.0     | 0.0                                                                                                                                            | 30  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |         | Self-study                                                                                                                                     | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 30                                                       |                                         | 10.0                                |         | 60.0                                                                                                                                           | 100 |
| Subject objectives                          | The purpose of the course is to acquire knowledge of the realities and workshop of the work of a literary translator. Students acquire the skills of translation criticism and comparative analysis of translations. During the course, students improve their knowledge of the Spanish language and acquire the skills of translating literary texts in prose and poetry. |                                                          |                                         |                                     |         |                                                                                                                                                |     |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                             |                                                         |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Subject outcome                                                                                                                                                             | Method of verification                                  |
|                                 | [FRIMU2_U10] Has skills specific to his/her chosen specialisation: can apply knowledge of linguistics, literary studies, translation studies or didactics to solve practical problems in the field of translation or foreign language teaching, in particular of French or Spanish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | The student can correctly translate prose and poetry texts from Spanish into Polish and from Polish into Spanish.                                                           | [SU3] text preparation/written work                     |
|                                 | [FRIMU2_W09] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection and the necessity of intellectual property management; has a structured knowledge of professional ethics.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | The student knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection in literary translation and the need to manage intellectual property resources; | [SW3] text preparation/written work                     |
|                                 | [FRIMU2_W13] Has a thorough knowledge of translation or didactics of French or Spanish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | The student has a thorough knowledge of translation in and from Spanish the field of prose and poetry translation.                                                          | [SW3] text preparation/written work                     |
|                                 | [FRIMU2_U03] He/she is able to undertake autonomous actions aimed at the development of his/her abilities, indicates directions for further research; is able to work independently and to lead a team.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | The student knows how to take autonomous action to develop literary translation skills                                                                                      | [SU3] text preparation/written work                     |
|                                 | [FRIMU2_K02] Undertakes individual and team professional activities plans and organizes their course, engages in cooperation, understands the need for continuous professional development and care for professional ethos. Undertakes activities for the social environment and public interest.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | The student understands the need for continuous professional development and nurturing the professional ethos of a literary translator;                                     | [SK8] observation of student's independent or team work |
| Subject contents                | [FRIMU2_U08] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements in French or Spanish.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | The student can critically evaluate the composition , linguistic correctness and adequacy and accuracy of prose and poetry translations in Spanish                          | [SU3] text preparation/written work                     |
|                                 | <p>1 The reality of the work of a translator of literature. Specifics of the profession, terminology related to the work of a translator of literature.2. Reflection on the process of translation. Cultural turn in the study of translation.3. Critical analysis of literary translations.4. Comparative analysis of literary translations of the same work by different translators.5. translation of poetry6.a Translation of prose:6.a translation of fragments of novels;6.b translation of short stories;6.c translation of reports.[ text analysis in groups, creative writing exercises, making translations and evaluation in pairs].</p> |                                                                                                                                                                             |                                                         |
| Prerequisites and co-requisites | <p>Choice of Spanish track and translation specialization. In justified cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of Spanish at least at the C1 level.Knowledge of Polish at a level that allows to achieve the assumed learning outcomes.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                             |                                                         |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Passing threshold                                                                                                                                                           | Percentage of the final grade                           |
|                                 | translations                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 51.0%                                                                                                                                                                       | 75.0%                                                   |
|                                 | active participation in class (discussions, text analysis)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 51.0%                                                                                                                                                                       | 25.0%                                                   |

|                                                                |                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                        | <p>słowniki monolingwalne i bilingwalne oraz korpusy</p> <p>1. FORDOŃSKI, K. Polski przekład literacki w warunkach wolnego rynku. Spojrzenie nieobiektywne, prowokacyjne i stronnicze. w: Przekładaniec. A Journal of Literary Translation., No 7 (wiosna-lato 2000) Kraków, ss. 131-149.</p> <p>2. HEYDEL, M. Zwrot kulturowy w badaniach nad przekładem. w: Teksty Drugie 2009, 6, ss.21-33.</p> <p>3. MAGIERA-GASZYŃSKA, M. Tłumacz w kontekście kulturowym i społecznym. O Zofii Chądzyńskiej.</p> <p>4-6.SWOBODA, T. Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014.</p> <p>4-6. JARŃIEWICZ, J. Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012</p> <p>6d. ENTREVISTA: La mejor obra de Kapuscinski es la que nunca escribió, Vanguardia Suplementos, 15.10.2017</p> |
|                                                                | Supplementary literature                                                                | <p>CASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236</p> <p>JARŃIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018.</p> <p>ROZWADOWSKA, K. Polifoniczność przekładu a polifoniczność powieści. Koncepcje translatologiczne Theo Hermansa w świetle teorii Michaiła Bachtina. Przekładaniec, 2016, Numer 32, p. 179-193</p> <p>ZABOKLIĆKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. Transfer II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.</p>                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                | eResources addresses                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | Translation of 3 poems by selected author/author, translation of reportage, short story |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.